

## CV

**Name:** Alya' Muhammad Hussein Ahmad Al-Rubai'i

**Date and Place of Birth:** 4<sup>th</sup> June 1963, Baghdad.

**Nationality:** Iraqi

**Marital Status:** Married

**E-mail:** mhalya@outlook.sa

### **Education and Qualifications:**

#### **Institution 1:**

Secondary education (In Iraq, it is for children between the ages 15 and 18). I was qualified to pursue higher education especially in studying the English language. The subjects I studied were the Arabic Language and Literature, the English Language, Mathematics, Science, History, Geography, Political Economics and Sociology. From 1978 to 1981.

#### **Institution 2:**

1. BA in Translation (with an excellent order of merit). From 1981 to 1985. Subjects studied were:

**Translation and Interpreting Lessons:** Translation into English, Translation into Arabic, At-Sight Translation, Consecutive Interpreting, Simultaneous Interpreting.

**English Language Lessons:** Pronunciation, Grammar, Conversation, Composition and Comprehension, Essay and Precis Writing, Linguistics.

**English Literature Lessons:** Short Story, Novel, Drama, Poetry.

**Other languages:** Arabic Language and Literature, French.

**Other:** Research Project.

2. MA in Translation (with a very good order of merit). From 1986 to 1988. Subjects studied were:

**Translation and Interpreting Lessons:** Translation, At-Sight Translation, Interpreting (Consecutive and Simultaneous).

**English Language Lessons:** Phonetics and Phonology, Syntax, Semantics.

**Other:** Lexicography, Comparative Literature.

3. Ph.D. in Linguistics and Translation (with a very good order of merit). From 1992 to 1996. Subjects studied were:

**Translation Lessons:** Translation Theories, Literary Translation.

**English Language Lessons:** Linguistics, Contrastive Linguistics, Semantics, Sociolinguistics.

**Other:**

Lexicography,

Seminar.

**Employment History:****Employer 1:**

Translation Department, College of Arts, Al-Mustansiriyya University, Baghdad, Republic of Iraq.

**Job title, description of duties and responsibilities:**

Translator in April 4, 1985.

Duties and responsibilities: I was in charge of the Department's newly founded library.

**Reason for leaving:**

The regulations in Iraq stipulate that for an employee to be granted a leave for pursuing his higher studies he/she should spend two years in employment. The University, therefore, refused to give me the leave. I resigned in Nov. 22, 1986. I did not want to miss the chance of studying.

**Employer 2:**

Translation Department, College of Arts, Al-Mustansiriyya University, Baghdad, Republic of Iraq.

**Job title, description of duties and responsibilities:**

1. Assistant Lecturer in Jan. 31, 1989.
2. Lecturer in May 2, 1992.
3. Assistant Professor in Jan. 17, 1998.
4. Head of the Department of Translation, College of Arts, Al-Mustansiriyya University, Aug. 28, 2000 until June 11, 2003.
5. Professor in Jan.14, 2004.

Duties and responsibilities included teaching undergraduates and graduates, in addition to administrative duties regarding graduate studies.

**Reason for leaving:**

I resigned in April 28, 2008 because of violence against academics, particularly holders of professorship.

**Employer 3:**

English Department, School of Arts, Faculty of Humanities, Duhok University, Duhok, Kurdistan Regional Government, Republic of Iraq.(2009-2011)

Translation Department, School of Arts, Faculty of Humanities, Duhok University, Duhok, Kurdistan Regional Government, Republic of Iraq. (2011- till now)

### **Job title, description of duties and responsibilities:**

I signed a contract with the University of Duhok in Dec. 29, 2009, then re-appointed in May 6, 2010 as a full-timer.

Duties and responsibilities include teaching undergraduates and graduates, in addition to academic duties regarding graduate studies.

### **Published Papers:**

1. "Translating and the Computer." *Proceedings of the Third Conference of the College of Arts*. 217-225 (1990).
2. "Interpretation and Intercultural Communication." *Adāb Al-Mustansiriyya*. Vol. 26:72-83 (1992).
3. "Newmark's Dichotomy of Communicative and Semantic Translation." *Proceedings of the Sixth Conference of the College of Arts* (1994).
4. "How to Treat Abbreviations and Acronyms in Arabic." *Adāb Al-Mustansiriyya*. Vol. 28:109-117 (1996).
5. "A Pragmatic Approach to Interpretation." *Translatio*. Vol. 17, No. 1/2:7-23 (1998).
6. "53-62 الترجمة الشفهية في الإطار التداولي". *دراسات الترجمة*. العدد الأول: 1999.
7. "Power and the Interpreter." *Adāb Al-Mustansiriyya*. Vol.33: 119-128 (1999).
8. "Teaching Simultaneous Interpreting to Undergraduate Students at Al-Mustansiriyya University: A Suggestion for the Appropriate Procedure." *Adāb Al-Mustansiriyya*. Vol. 40:37-52 (2002).
9. "2003 دور الوسائل التعليمية في تدريس الترجمة الفورية" *جمعية المترجمين العراقيين*. (").
10. "The Translation of English Dialectal Dramatic Dialogue into Arabic." *Across Languages and Cultures*. Vol. 5, No. 2: 233-255 (2004).
11. "The Effect of Word Order Differences on English - into-Arabic Simultaneous Interpreters' Performance." *babel*. Vol. 50, No.3: 246-266 (2004).
12. "A Model for the Interpreters' Practice of Intercultural Communication." *Current Trends in Translation Teaching and Learning*. Editor Mike Garant. University of Helsinki. Department of Translation Studies. Vol. 2: 167-184 (2006).
13. "Instructing Novice Consecutive Interpreters: Steps to Improving the Performance of Memory." *babel*. Vol. 55, No.4: 329-344 (2009).
14. "Information Structure Management and Textual Competence in Translation and Interpreting: Sentence Openings in Translation from Arabic into English as a Second Language." Co-authors: Stuart Campbell, Ali Aldahesh, Raymond Chakhachiro and Berta Wakim. University of Western Sydney, Australia. Published in: *Text and Context: Essays on Translation and Interpreting in Honour of Ian Mason*. Eds: Mona Baker, Maeve Olohan and Maria Perez. Manchester: St. Jerome Publishing. 27-59 (2010).

### **Published Books:**

*Translation Criticism*. (2005). Durham Modern Language Series, Arabic Series.

### **Translated Works into Arabic:**

*Modern Iraqi Short Stories*. Co-translator: Ali Al-Manna'. Eds. Fred Pragnell and Ali AL-Manna'. London, Sayyab Books. (2009)

**Unpublished Works:**

1. *The Principles and Problems of Simultaneous Interpreting with Special Reference to English and Arabic*. M.A. Thesis. Al-Mustansiriyya University, (1988).
2. *Translation Criticism: A Model for Assessing the Translation of Narrative Fictional Texts*. Ph. D. thesis, Al-Mustansiriyya University, (1996).

**Editing Books:**

*Think-Aloud Protocols: Translating Proverbs: towards a Descriptive Model of the Translation Process, Hadhrami Proverbs sample*. Adel Bahameed. London, Sayyab Books. (2008).

**Reviews:**

1. Review in *babel* of *Language Processing and Simultaneous Interpreting*. (2000). Edited by: Birgitta Englund Dimitrova and Kenneth Hyltenstam. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. Vol. 51, No.1: 88-91.
2. Reviews of the abstracts of the Conference of the American Translation and Interpreting Association of Applied Linguistics (ATISA) (April 2008).
3. Reviews of the abstracts of the Conference of the American Association of Applied Linguistics (AAAL) (April 2008).
4. Reviews of the abstracts of the Conference of the American Association of Applied Linguistics (AAAL) (March 2009).
5. Reviews of the abstracts of the Conference of the American Association of Applied Linguistics (AAAL) (March 2011).

**Subjects I taught and currently teaching:****The B. A. Programme:**

1. At Sight Translation, 1989-1990.
2. Consecutive Interpreting, 1989-1992.
3. Simultaneous Interpreting, 1993-2000.
4. General Linguistics, 1997-1998, 2004-2006.
5. Situational Dialogue, 1999-2000.
6. Essay and Research Writing, 2010.
7. Methods of Teaching, 2010.
8. General Linguistics, 2010- 2012.
9. Scientific Debate, 2013.
10. Communication 2, 2013 until now
11. Communication 1, 2016.

**M. A. and Ph.D. Programmes:**

1. General Linguistics, 1996-1999. (M.A.)
2. Discourse Analysis, 1997-1999 (M.A.).
3. Seminar, 1999- 2000 (M.A.).
4. At-Sight Translation, Consecutive and Simultaneous Interpreting, 1999-2003 (M. A.).

5. General Linguistics, 1997-2003 (Ph.D.).
6. Text Linguistics, 1998- 2003 (Ph.D.).
7. Seminar, 1999- 2000 (Ph.D.).
8. Translation: Criticism and Application, 2000- 2003 (Ph.D.).
9. General Linguistics 2010- 2012 (M.A.).
10. Psycholinguistics 2010- 2013 (M.A.).
11. Semantics and Pragmatics. 2014. (M.A.).
12. Translation Studies.2014. (M.A.).
13. General English. 2014 , 2015 (Ph.D. Split-Site program).

### **Supervision of Senior Students' Research Papers:**

I have supervised more than one hundred research papers in the following subjects: General Linguistics, Contrastive Linguistics, Translation and Interpreting.

### **Supervision of Graduate Studies:**

#### **M.A.**

1. *The Translation of English Dialectal Dramatic Dialogue into Arabic*. M.A. Thesis. Al-Mustansiriyya University, 1999. (Aseel Abdul-Razzaq Al-Ani).
2. *A Pragmatic Approach to the Translation of English Expressions of Politeness into Arabic*. M.A. Thesis. Al-Mustansiriyya University, 1999. (May Fadhil Abdul-Qader Al-Shaikhli).
3. *Reader Theory: A Study of the Role of the Translator of Literary Texts*. M. A. Thesis. Al-Mustansiriyya University. 2000. (Maha Tahir Isa).
4. *Translating Informativity as Presupposition in Narrative Fictional Texts*. M. A.Thesis . Al-Mustansiriyya University. 2001. ( Rula Burhan Ghazal).
5. *Translating Point of View in Narrative Fictional Texts*. M.A. Thesis. Al-Mustansiriyya University. 2002. ( Mahasin Abdul Qadir ).
6. *Analysis and Translation of Power Relationships in Journalistic Texts*. M. A. Thesis. Al-Mustansiriyya University.2003. (Ghada Muhsin Hayder).
7. *Machine Translation of English Clauses of Exception into Arabic*. M.A. Thesis. Al-Mustansiriyya University.2004. (Jalil Nasser Hulu Al-Yaseri).
8. *Machine Translation of English Conditional Sentences into Arabic*.M.A.Thesis. Al-Mustansiriyya University. 2004.( Dhia' Rahma Al-Qaysi ).
9. *Explicitation Hypothesis in the Translation of English Short Stories into Kurdish*. M.A. Thesis. Duhok University. 2012. (Peshkafty Tariq Shukry).
10. *Power in Political Discourse: A Contastive Study between Englsih and Kurdish Political Speeches*. M.A. Thesis. Duhok University. (In progress). (Hozan Abdullah Yousif).
11. *A Sociolinguistic Study of Language Ethnicity in Duhok*. M.A. Thesis. Duhok University. (2014). (Ashna Mahmood Azaad).
12. *The Structure of Dialogue in Quranic Story Telling*. M.A. Thesis. Duhok University. (2015). (Jeehan).
13. *A Contrastive Study of the Structure of TV Interviews in English and Kurdish*. M.A. Thesis. Duhok University. (2015). (Deeman).
14. *Assessment of Students' Performance in Sight Translation*. M.A. Thesis. Duhok University. (In progress). (Adel Ahmed Abdulaziz).
15. *Acceptability in the Translation of Englsih Narrative Fiction into Kurdish*. M.A. Thesis. Duhok University. (In progress). (Shaima Abdullah Mohammed).

16. *Students' Level-Oriented Performance in Consecutive Interpreting*. M.A. Thesis. Duhok University. (In progress). (Zeen Saeed Taha).

#### **Ph.D.**

1. *Investigating Ambiguity in Translation*. Ph.D. Thesis. Al-Mustansiriyya University, 1999. (Talib Jawad Hassan Al-Khafaji).
2. *Textual Continuity in English Narratives and Its Translation into Arabic*. Ph. D. Thesis. Al-Mustansiriyya University, 1999. (Yusra Faris Musa Al-Fahad).
3. *Multiplicity of Meaning in English-into-Arabic Translation* .Ph.D. Thesis .AL-Mustansiriyya University. 2001. ( Sadeer Kha'zal Mehdi ) .
4. *Human-Aided Machine Translation of English Content Questions into Arabic*. Ph.D. Thesis. Al-Mustansiriyya University. 2002. ( Ruchhan Abdul-Khalik Mahmoud
5. *Sense Selection in Machine Translation: Distinguishing the Economic Sense of Some Homonymous Terms in English Economic Texts*. Ph.D. Thesis. Al-Mustansiriyya University. 2003.(Bayda' Ali Latif).
6. *A Functional Approach to Arabic-into-English Translations of Iraqi Political Texts*. Ph. D. Thesis. Al-Mustansiriyya University. 2003. (Ibrahim Jalal Ibrahim).
7. *Training Translators in Iraq*. Ph. D. Thesis. Al-Mustansiriyya University.2003. (Sawsan Saleh Abdullah Sirriyya).
8. *Evaluation of Machine Translation Systems: The Translation Quality of Three Arabic Systems*. Ph.D. Thesis. Al-Mustansiriyya University. 2004.(Yasmine Hikmat Abdul-Hameed).
9. *The Investigation of Local and Global Coherence in English-into-Arabic Translation of News Discourse*. Ph.D. Thesis. Al-Mustansiriyya University. 2006 (Suha Basil Matloob).
10. *The Study of the Translations of Quranic Indefiniteness into English*. Ph.D. Thesis. Al-Mustansiriyya University.2006 (Mahdi Falih Khishan).
11. *Lexical Cohesion in English/Arabic: A Model for Assessing its Translation*. Ph.D. Thesis. Al-Mustansiriyya University.2006 (Taara Mo'ayyad).

#### **Participation in Graduate Viva Voces Examinations:**

#### **M.A.**

1. *A Study of Three Arabic Translations of the Comic Language of Shakespeare's Twelfth Night*. M. A. Thesis, Al-Mustansiriyya University, 1997. (Ghaida' Hammudi Na'eem Al-Hilali).
2. *Textual Linkage in English-into-Arabic Translation*. M. A. Thesis, Al-Mustansiriyya University, 1997. (Ghusoon Subhi Khalil).
3. *Translating Islamic Non-Quranic Religious Texts into English*. M. A. Thesis, Al-Mustansiriyya University, 1998. (Sawsan Saleh Abdullah Sirriyya).
4. *The Arabic Cognate Object in English/Arabic Translation*. M.A. Thesis, Al-Mustansiriyya University, 2000. (Zainab Muhammad Hasan Al-Naqqash).
5. *Phatic Communion as the Social Function of Language with Reference to Translation: A Pragmatic Approach*. M.A. Thesis, Al-Mustansiriyya University, 2000. (Suha Basil Matloob).
6. *A Study of the Idiomatic Uses of Prepositions in English with Reference to Translation*. M.A. Thesis, Al-Mustansiriyya University.2002 (Yasir Abdul Sattar Mattar Al-Ani).

7. *An MT Engine for Rendering some English Verb Patterns into Arabic*. M.A. Thesis, Al-Mustansiriyya University, 2004. (Hussein Khaled Hussein Soori).
8. *Punctuation Marks in English Translations of the Quran*. M.A. Thesis, Baghdad University, 2004. (Najat Abdul-Muttalib Al-Mulla Husain).
9. *The Effect of Cultural Factors in the Translation of the Quranic Aayas Related to Family-Life System*. M.A. Thesis, Baghdad University, 2005. (Asmaa' Fakhri Mahdi).
10. *Expressions of Totality in the Legal Language in English and Arabic: Acontrastive Study*. M.A. Thesis, Baghdad University, 2005. (Jumanah Shakeeb Al-Hilali).
11. *Speech Acting in Moral Teachingn in Islamic Prophetic Traditions in Arabic and in the English Version of the New Testament: A Contrastive Study*. M.A. Thesis, Baghdad University, 2005. (Rufaida Kamal Abdul-Majeed).
12. *Speech and Thought Presentation in English and Arabic: A Contrastive Study*. M.A. Thesis, Baghdad University, 2005. (Aseel Gaati' Banyan al-'ugaili).
13. *Syriac Metaphor in the New Testament and its Interpretation into English, Kurdish and Arabic*. M.A. Thesis, Duhok University, 2010. (Shivan Shlemon Toma).
14. *A Linguistic Stylistic Analysis of Selected Speeches of President Masoud Barzani and their Translations into Arabic and Kurdish*. M.A. Thesis, Duhok University, 2010. (Jamal Muhammad Ramadhan Botani).
15. *Rendering Culture-Bound Items in English-Kurdish Literary Translation*. M.A. Thesis, Duhok University, 2010. (Mahdi Tawfeeq Saddeeq Rashid).
16. *Newspaper Headlines in English and Kurdish: A Contrastive Analysis*. M.A. Thesis, Duhok University, 2010. (Nazar Majeed Muhammed)
17. *A Contrastive Study of Discourse Markers in English and Kurdish*. M.A. Thesis, Duhok University, 2011. (Khalid Ibrahim Naemat)
18. *A Stylistic Linguistic Analysis of Thomas Hardy's "Tess of the D'urbervilles" and Sabri Silevani's "Mariama": A Contrastive Study*. M.A.Thesis, Duhok University, 2012. (Rejan Mustafa Hasan)
19. *Word-Formation Processes in the Translation of English Scvientific and Technical terminology into Kurdish*. M.A.Thesis, Duhok University, 2012. (Birevan Ahmad Hasan)
20. *The Structure of the Noun Phrase in Standard English and Modern Syriac:A Contrastive Study*. M.A.Thesis, Duhok University, 2012. (Akram Sabri Polis)
21. *A Syntamantic Study of Conditional Clauses in the Glorious Quran With Freference to their Interpretaion in English*. M.A.Thesis, Duhok University, 2012. (Lozan Ahmed Rasol)
22. *The Assessment of Students' Performance in translation at Salahaddin University*. M.A.Thesis, Salahaddin University, 2013. (Ameera Mohammad Abdullah)
23. *Binomials in English and Kurdish: A Contrastive Study*. M.A.Thesis, Duhok University, 2013. (Heevi Khalid Jameel)

#### **Ph.D.**

1. *Semantic and Pragmatic Dimensions in ESP Syllabus Design at the University Level with an Assessment of the Role of Translation*. Ph.D. Thesis, Al-Mustansiriyya University, 1996. (Adil Abed Ali Saleh Al-Kufaishi).
2. *Foregrounding in English and Arabic with Reference to Translation*. Ph.D. Thesis, Al-Mustansiriyya University, 1997. (Riyadh Tariq Kadhum).
3. *Linguistic and Extralinguistic Aspects of Arabic-English Political and Diplomatic Consecutive Interpretation*. Ph.D. Thesis, Al-Mustansiriyya University, 1997. (Saman Abdul Majid Abdul Rahman).

4. *Passivity, Pseudo-Passivity, and Reflexivity in English-into-Arabic Translation*. Ph.D. Thesis, Al-Mustansiriyya University, 1998. (Khalil Ismail Rijiyya).
5. *Translanguage: A Basis for Empirical Investigation of Translation Process and the Salient Features of Its Product*. Ph.D. Thesis, Al-Mustansiriyya University, 1998. (Adil Hassan Abdullah Al-Khafaji).
6. *A Semiotic Approach to Translation*. Ph.D. Thesis, Al-Mustansiriyya University, 1998. (Muhammad Darwish).
7. *Analysis of Shifts in Translation*. Ph.D. Thesis, Al-Mustansiriyya University, 1999. (Ali Rasheed Abdul-Hadi).
8. *Linguistic Sexism in Standard English and Standard Arabic*. Ph.D. Thesis, Baghdad University, 2000. (Hameed Mchayet Fayyadh Al-Janabi)
9. *Computer-Assisted Translation of English Scientific Texts into Arabic: Designing a Prototype Model for Cohesive Ties*. Ph.D. Thesis, Al-Mustansiriyya University, 2000. (Sa'ad Issa Al-Asali).
10. *Nominalization and Verbalization in Translation*. Ph.D. Thesis, Al-Mustansiriyya University, 2001. (Su'ad Abid Ali).
11. *The Perlocutionary Effect of Speech Acts in Quranic Legal Provisions in Existing English Translations of the Quran*. Ph.D. Thesis, Al-Mustansiriyya University, 2002. (Mazin Fawzi Ahmed).
12. *The Notion of Explicitness in Literary Translation between English and Arabic*. Ph.D. Thesis, Al-Mustansiriyya University, 2003. (Hameed Hassoon Bjaiya Al-Mas'udi).
13. *An Investigation of the Language of Arabic Friday and English Sunday Sermons: A Contrastive Study*. Ph.D. Thesis, Baghdad University, 2004. (Baidaa Faisal Noori).
14. *Catenative Verbs in English-into-Arabic Translation*. Ph.D. Thesis, Al-Mustansiriyya University, 2004. (Ayad Hameed Mahmood).
15. *The Impact of Generative Transformational Grammar on Translation Theory*. Ph.D. Thesis, Al-Mustansiriyya University, 2004. (Prof. Majeed Abdul Haleem Al-Mashta).
16. *Translation Theory and Practice: Conflicting or Interacting Perspectives in Relevance Theory*. Ph.D. Thesis, Al-Mustansiriyya University, 2004. (Ikhlas Abdul-Qadir Hasan).
17. *The Determination of Translation Unit*. Ph.D. Thesis, Al-Mustansiriyya University, 2004. (Naghham Qahtan Abdullah Al-Azzawi).
18. *Legal Translation in Saudi Arabia: A Contrastive Analysis of Linguistic Challenges Encountered by Practitioners*. Ph.D. Thesis, University of Western Sydney, 2010. (Abdulfatah Bostanji).

#### **Membership of Committees and Associations:**

1. Head of the Translation Department Graduate Studies Committee, College of Arts, Al-Mustansiriyya University, 2000-2003.
2. Head of the Scientific Committee of the Translation Department, College of Arts, Al-Mustansiriyya University, 2000-2003.
3. Head of the Translation Department Examination Committee, College of Arts, Al-Mustansiriyya University, 2000-2003.
4. Member of the Committee of Examining the Departments' of English and Translation Situation in Iraq. Ministry of Higher Education and Scientific Research until 2006.
5. Member of the Advisory Board of the Journal of *Adāb Al-Mustansiriyya*. College of Arts, Al-Mustansiriyya University until 2006.



6. Member of the Advisory Panel of the Interpreting and Translation Research Concentration at the University of Western Sydney, Australia until 2010.
7. Member of the Editorial Review Board of Current Trends in Translation Teaching and Learning, Helsinki, Finland until 2010.
8. Head of the Scientific Committee (Graduate Studies) of the English Department, College of Arts, Duhok University. 2013-2014.
9. Head of the Scientific Committee (Undergraduate and Graduate Studies) of the Translation Department, Faculty of Humanities, Duhok University. 2013-2015. Now a member.

### **Participation in Conferences and Symposia:**

#### **Conferences:**

1. The Third Conference of the College of Arts. 2-4 April 1990. Al-Mustansiriyya University.
2. The Fourth Conference of the College of Arts. 14-15 April 1992. Al-Mustansiriyya University.
3. The Second Conference of the Translation Department. 1992. Al-Mustansiriyya University.
4. The Sixth Conference of the College of Arts. 10-12 April 1994. Al-Mustansiriyya University.
5. The Sixteenth General Conference of the General Federation of Iraqi Women. 1999. (Worked as a translator and interpreter). The General Federation of Iraqi Women.
6. Research Models in Translation Studies, 28-30 April 2000. University College London and UMIST.
7. The National Conference of Higher Education and Scientific Research, 7-9 February 2001.
8. The Thirteenth Conference of the College of Arts, 8-9 April 2001. Al-Mustansiriyya University, Chairwoman of the Foreign Languages Session.
9. The 1<sup>st</sup> International Conference on Language, Literature and Translation in the Third Millennium. 16-18 April 2002. University of Bahrain.
10. The Fourteenth Conference of the College of Arts, 12-13 May 2002. Al-Mustansiriyya University, Researcher and Chairwoman of the Foreign Languages Session.
11. The Annual Conference of the College of Arts, 9-10 October 2002. Mosul University. Researcher.
12. The Fifteenth Conference of the College of Arts, 26-27 February 2003. Al-Mustansiriyya University, Researcher and Chairwoman of the Foreign Languages Session.
13. The First International English Conference. "Personal Approaches to ELT", 17 April 2010. Ishik University, Chairwoman.
14. The International Conference on Revitalizing Research in Kurdistan, 14-16 December 2010. Ministry of Higher Education and Scientific Research, Kurdistan regional Government, Iraq.

#### **Symposia:**

1. The Regional Symposium of the Iraqi National Educational, Cultural and Scientific Committee on the Dissemination of Arabicization and Translation in the Arab Homeland. 23-25 June 1998. The Arab Organization of Education, Culture and Sciences.

2. Symposium on discussing the situation of English and Translation Departments in Baghdad Universities. August. 1998. Bayt Al-Hikma, Department of Translation Studies.
3. Symposium on Translation and Culture. 18-19 March 2002. Translation Dept. Researcher.
4. Symposium on Issues in Translation. 27-28 April 2013. Translation Dept. Researcher and Chairwoman.

### **Honours:**

1. Letter of Thanks and Esteem from the Dean of the College of Arts, Al-Mustansiriyya University, no. 25/1, dated 18/4/1990.
2. Letter of Thanks and Esteem from the President of the University of Al-Mustansiriyya University, no.3673, dated 6/6/1999.
3. Letter of Thanks and Esteem from the Chairman of the Presidential Office, no. 37705, dated 15/11/1999.
4. Letter of Thanks and Esteem from the Minister of Higher Education and Scientific Research, no.8104, dated 20/12/2001.
5. Letter of Thanks and Esteem from the Minister of Higher Education and Scientific Research, no.764, dated 12/1/2003.
6. Letter of Thanks and Esteem from the Dean of the College of Arts, Al-Mustansiriyya University, no. 2257, dated 25/9/2004.
7. Letter of Thanks and Esteem from the Dean of the Faculty of Humanities, Duhok University, no.1/13/383, dated 17/3/2015.

### **Awards:**

1. The Privilege of Academic Members of Staff, Ministry of Higher Education and Scientific Research. 12 June 2001.

### **Certificates:**

I received certificates of completion for the following webinars (on this website: <http://home.edweb.net/>):

1. *Differentiating Performance Tasks for all Students*. Presented by Jack Beers, Vice-President, Editorial Director of Math and Science for triumph Learning. 12 January, 2016.
2. *Ensuring Success for All: Strategies for Bringing Out the Best in Students in Poverty, and Students who Struggle with Language and Learning*. Presented by Shanna Peeples, 2015 National Teacher of the Year. 18 January, 2016
3. *New Ways to Teach Character Education Using Ordinary People and Extraordinary Things*. Presented by Cory Etchberger, Regional Curriculum Trainer - MOH Character Development Program. 27 January, 2016.

4. *Make de Jour: Fostering daily Critical Creativity in the K-12 Classroom*. Presented by Amy Burvall, Humanities Teacher and VP of Academic Affairs at Edgemakers. 28 January, 2016.

5. *School Moves! How to Improve your Students' Health, Behavior and Achievement through Movement*. Presented by Boo Hill, Education Manager at Ergotron. 8 February, 2016.

**Current Activities:**

I am writing a guide for teaching reading and writing to 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> year students in the Department of Translation, College of Humanities, Duhok University.

